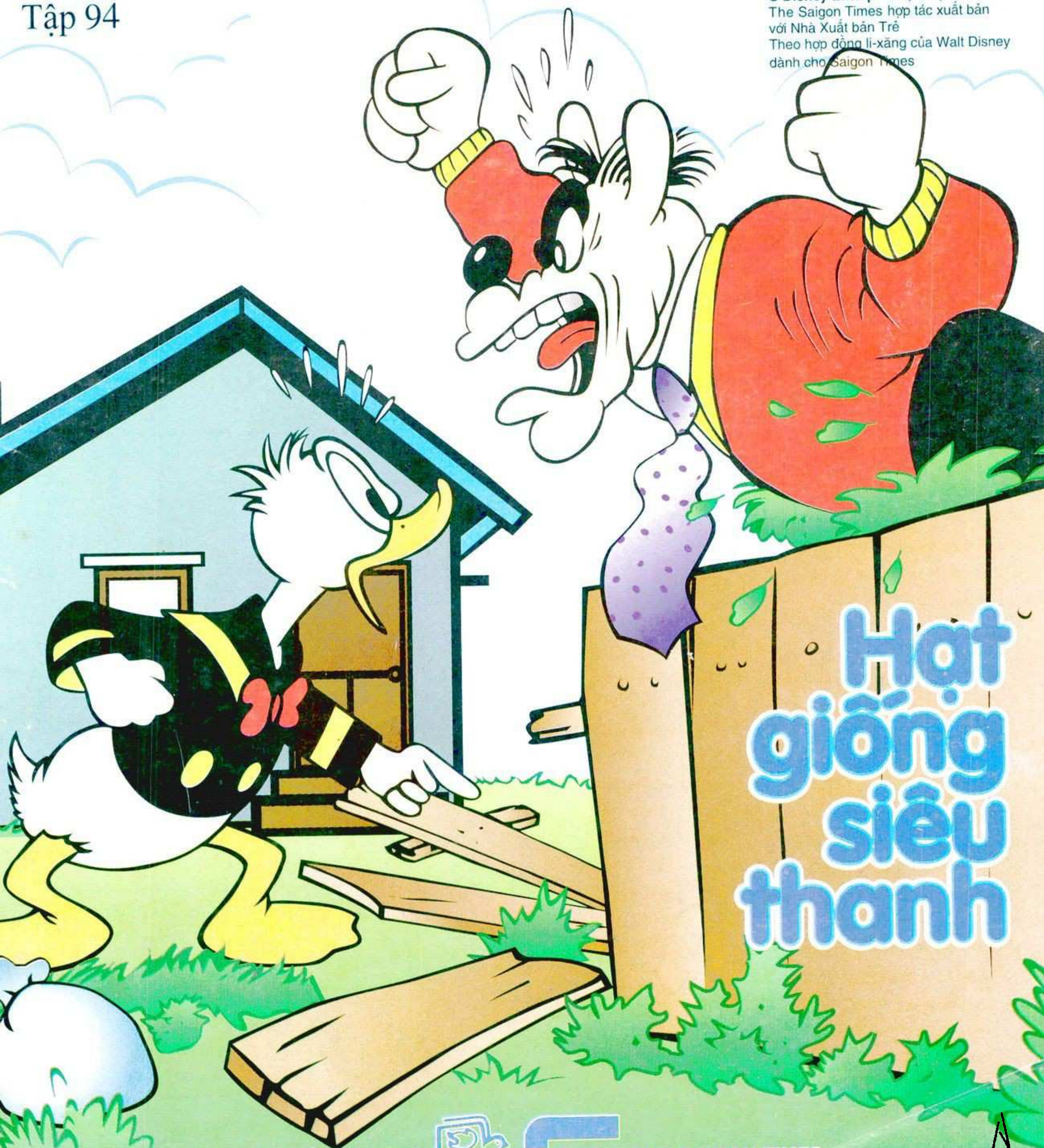


WALT DISNEY'S DONALD VÀ BẠN HỮU

Tập 94

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times

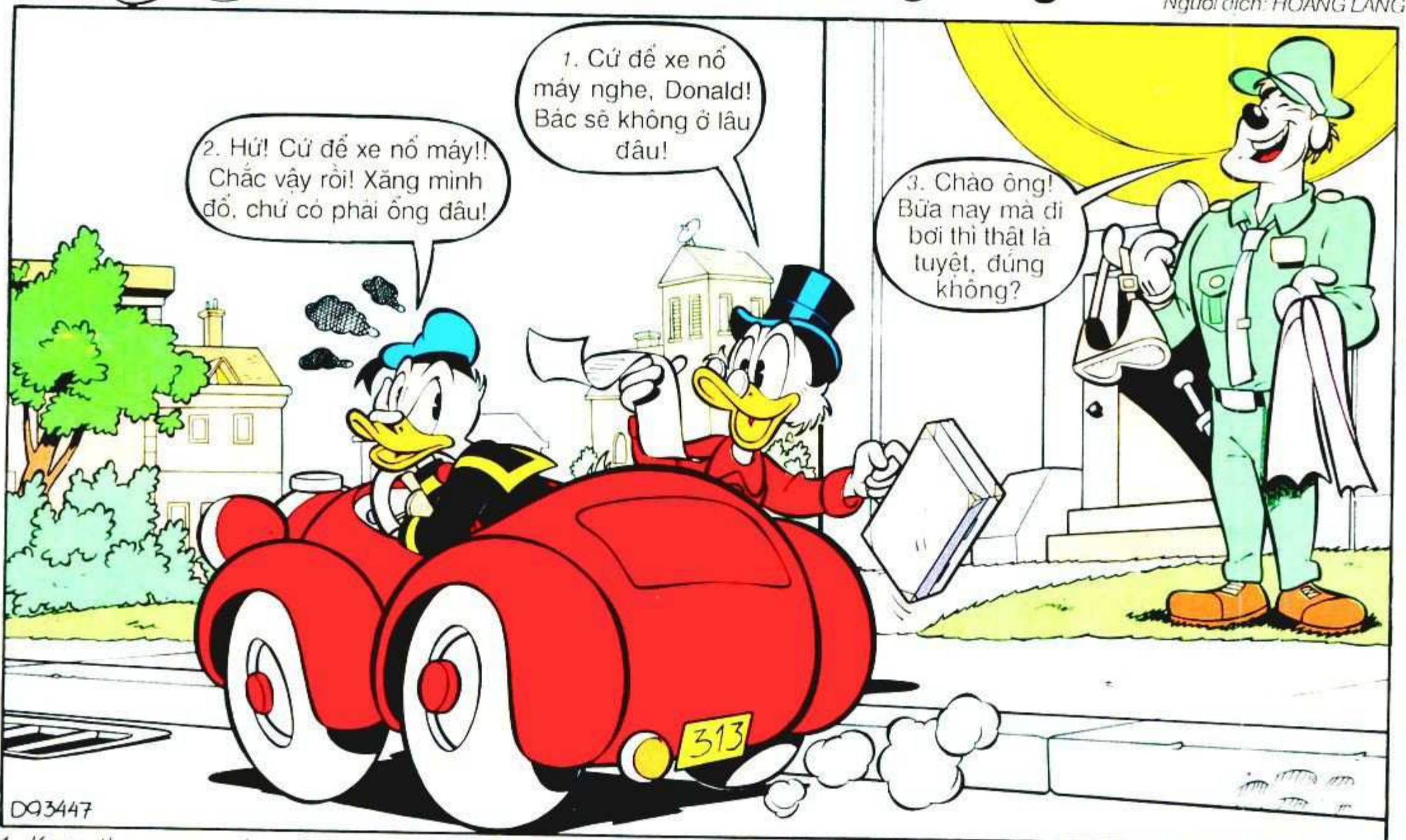




VỊT DONALD

Tài xế không công

Người dịch: HOANG LANG



1. Keep the car running, Donald! I won't be long! 2. Humph! Keep the car running!! Sure, sure! It's my gas, not his!
3. 'Morning, sir! Nice day for a dip, eh?



4. How did I get conned into driving Unk around town? 5. I let myself fall for that sob story about him having to walk all over town because his limo's in the garage for repairs!



6. Well, the truck stops here! No more Mister goody free wheels! He can just pop for a rental car! 7. I can just see him cowering when I let him have it! 8. Um, then again, he's old and my power may shrivel the poor guy like a prune!

• Chịu trách nhiệm xuất bản : LÊ HOÀNG • Chịu trách nhiệm bản thảo : NGUYỄN ĐÌNH NAM • Biên tập : NGUYỄN TRÍ CÔNG
• Mỹ thuật và bìa 1 : CÔNG TY NGUYỄN VĂN VINH • In tại Xưởng in Ban Tư tưởng Văn hóa Thành ủy TP. HCM theo số đăng ký
KHXB: 1031/30 do Cục Xuất bản cấp ngày 22-11-1997 và Giấy TNKHXB số 15/98. In xong và nộp lưu chiểu tháng 10-1998 • Liên hệ
quảng cáo : PHÒNG QUẢNG CÁO TBKTSG, 35 Nam Kỳ Khởi Nghĩa, Q.1, TPHCM. ĐT & Fax : (848) 8295742 Giá : 3.500 đ

9. Sau buổi đi tắm thật nhanh của bác Scrooge...



9. After Scrooge's brief dip — 10. Now I can get the rest of my errands done! 11. Ah, some people need coffee breaks, but nothing picks me up better than a quick porpoise through some cold cash! 12. Sir, you've forgotten something! 13. Relax, Unk! I'll handle this! 14. And get some well-deserved gas money in the process!



15. How kind of you, nephew! Now we really should be moving our pinfeathers! I've got errands to run! 16. What have we been doing since first light anyway, huh!? 17. Buck up, lad, there are only (er) several more stops to make! 18. I just have to pick up a few grocery items on sale! Stop at Baker's Market!



19. Nine markets and nine items later — 20. We drove across Duckburg so you could save 7 lousy cents on a can of creamed corn? 21. Aye, and I've saved a grand total of 93 cents on my groceries! This makes my day!



22. He's turned me into an errand boy, a taxi driver, a... 23. Taxi driver, eh? That's it! 24. So, while Scrooge is at a business lunch — 25. I've got to work fast and get this taxi meter installed! 26. JUNK YARD

27. Và...



28. Xin mời lên ngay, thưa ngài, đây là tài xế xin nhất ở Duckburg!

29. Hừm! Những điều khoản trong hợp đồng này thật vô nhân đạo! Nào, chạy đi, Donald!



30. Đúng rồi! Mình nên mở đồng hồ tính tiền lên!

31. Châu đang nói về cái quái gì vậy?

32.

TÁCH!

27. And — 28. Step right in, sir, for the best professional drive in Duckburg! 29. Humph! The terms of this contract are outrageous! Now drive, Donald! 30. Right! Better turn on the meter, then! 31. What the blazes are you talking about? 32. CLICK!



33. À, à, cái này chứng tỏ cháu cũng là loại mần ăn lão luyện, cháu ạ!



34. Hãy tấp xe vô lề đường, ngay lập tức!

35. Hề! Ông già đã hiểu rõ điều mình muốn!

33. Well, well, that shows the old entrepreneurial spirit, lad! 34. Pull this car over here, this instant! 35. Heh! The old boy got the message loud and clear!



36. Mời lên, thưa Ông, và xin cứ tự nhiên trên chiếc taxi "dù" (*) của thằng cháu tôi! Ông là người khách đầu tiên của nó đây!

37.

TRAM TAXI



38. Taxi "dù"?! Hành khách?!

39. Tranh thủ kiếm tiền trong lúc lái xe đưa bác đi là một ý tưởng độc đáo, cháu ạ, nếu không phải là một ý tưởng nguy hiểm!

36. Climb in, Mister, and make yourself comfortable in my nephew's gypsy cab! You're his first fare! 37. TAXI STAND 38. Gypsy cab?! Fare?! 39. Making money while driving me around is a great idea, lad, if not a dangerous one!



40. Tất nhiên, bọn tài xế taxi không thể tử tế với những thằng ăn chặn khách ngay trước mũi họ! Nhưng trong kinh doanh thì mọi cái đều đúng!

41. Cạp!

42. Tài xế, đến sân bay đi!

43. Cút đi, đồ dê tiện!

44. Tao ghi số xe của mày rồi, đồ Ma Cà bông!

45. Chúng tao bắt được mày thì mày không cần taxi mà cần một chiếc xe cứu thương!

40. Those cabbies don't take kindly to someone swiping fares out from under their noses! But all's fair in business! 41. Wak! 42. To the airport, driver! 43. G'wan, get outta here, scab! 44. I got your license number, Bub! 45. We catch you, you don't need a taxi, you need an ambulance!

(*) Gypsy cab: xe taxi không có giấy phép.

46. Sau một
chặng
đường dài...

47. Rất cảm ơn ông đã
cho "tiền bo" hào phóng!
Chúng tôi rất kính
trọng công việc
của ông!

48. Nói "chúng
tôi" nghĩa là sao?



46. A long ride later — 47. Thanks for the generous tip, sir! We appreciate your business! 48. What's this we stuff? 49. AIRPORT 50. Let's just call it a modest finder's fee, shall we?



51. Được, hãy thử coi có chịu nổi
sự ồn ào này
không!



51. Well, let's just call what's about to happen noisy! 52. Oh man, do I looove to play loouud music all day! 53. SHAKE, RATTLE AND ROLL!



54. One eardrum-denting hour later — 55. Do you have cast-iron ears or what, Unk? 56. ROLL OVER BEETHOVEN! 57. Ow! You're worse than my teenage son! 58. Read my lips! Get a headset!



59. Bác cần phải tập
trung vì vậy đã phải
nhét nút bít lỗ tai lại! Có
phải cháu nói cái gì đó,
đúng không Donald?



59. I had to concentrate, so I put my earplugs in! Did you say something, Donald? 60. Yeah, hang on to your top hat! 61. WROM!



62. Châu có bị điên không đấy?! Úi!



63. À, thì giờ là tiền bạc! Chúng ta giải quyết những việc lặt vặt này càng nhanh thì càng tiết kiệm được thời gian!

62. Have you gone daft, nephew?! Oof! 63. Hey, time is money! The faster we get these errands done, the more time we'll save!



64. Dừng lại! Tập xe vô ngay!

65. Có phải bác không thể chịu nổi tốc độ này và muốn xuống phải không?!

66.

RÚ ÚÚ!

64. Stop! Pull over this minute! 65. Guess you can't stand the pace and want out, huh?! 66. ROAR!



69.

HỦ HỦ HỦ!

67. Không phải, bác nghĩ là ông ấy có vài giấy tờ gì đó cho cháu đây, ngốc ạ!

68. Ô ô!



70. Sau khi nhận một số biên lai nộp phạt giao thông...

71. Biên lai phạt vượt tốc độ nè, lái ẩu nè và không có bằng lái taxi! Ôi!

72. Đi đang hoàng nhé, anh bạn phách lối!

67. No, I think he has some paperwork for you, lunkhead! 68. Oh-oh! 69. HU!-HU!-HU!! 70. Several traffic tickets later — 71. Tickets for speeding, reckless driving and not having a taxi license! Sigh! 72. Nice going, hotshot!



73. Cuộc họp của bác ở cuối đường này, bác sẽ đi bộ!

74. Hai giờ sau trở lại đón bác bên ngoài ngân hàng nhé!



75. Và sau hai giờ thật bận rộn...

76. Giấu một máy cát-sét phát nhạc lễ hội ma quỷ (*) ghê rợn và (thế là!) kết quả là một cựu hành khách!

73. My meeting's just down the street, so I'll walk! 74. Pick me up in two hours outside the bank! 75. And what a busy two hours it was — 76. Take a concealed tape recorder playing a spooky Halloween cassette and (voilà!) the result is one expassenger!

(*) Halloween: lễ hội ma quỷ, đêm trước ngày lễ Các thánh (31-10).



77. Jumping June bugs! What is that? 78. OOOOEEAAHH! 79. S-somehow an e-evil spirit must have taken over my car!



80. Ghost, my left spat! That's no spook! Ooff! 81. HEY! 82. KERBLAM!



83. Well, my car just gave up the ghost thanks to all that extra wear and tear I've put on it lately! 84. THUNK!



85. The least I can do is help you push your heap to my mechanic's shop! 86. You're so (pant!) good to me! 87. AL'S AUTO SERVICE



88. I see my car is finished just in time! See what you can do for that one, Al! 89. Wow! That baby's gonna be laid up a week, minimum!



90. What am I gonna do for wheels for a whole week? 91. It's only right that I share my limo with you, nephew!

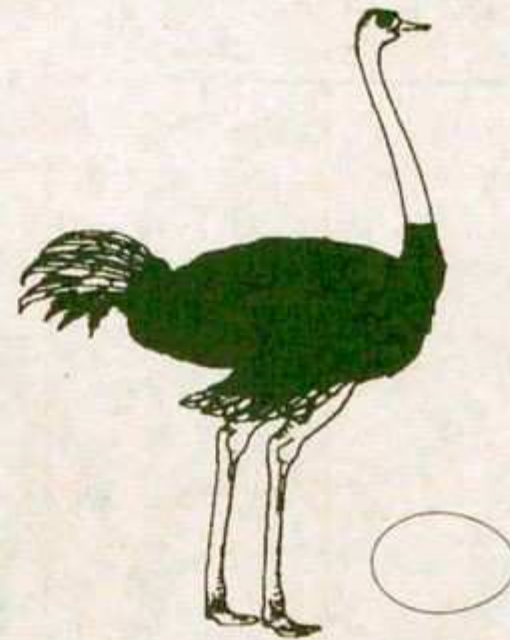
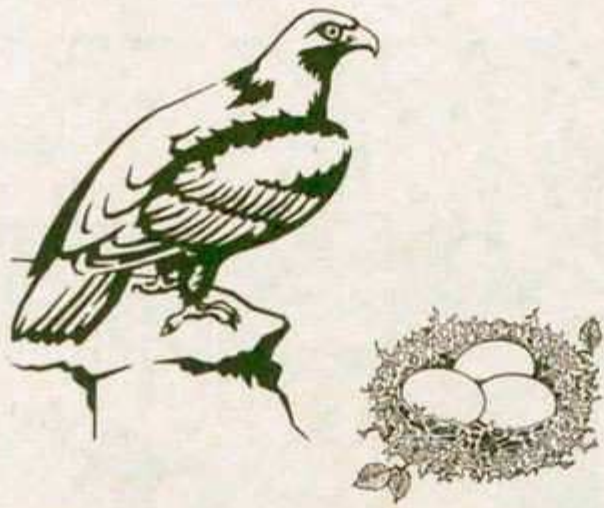


92. And so — 93. Head to the train station to pick up J.P. Duckafeller, then stop at the laundry to get my shirts! 94. Sure, sure! It's what us volunteer chauffeurs live for!

HỌC MÀ CHƠI MÀ HỌC

5. There are two kinds of ears based on the presence or absence of the ear _____ [1m]

6.



- (a) List three things that show that the two animals belong to the same group. [3m]

(i) _____

(ii) _____

(iii) _____

- (b) In what way are they different? (Differences in their physical appearance are not acceptable.) [1m]

- (c) What group of animals do they belong to? [1m]



VỊT DONALD

Hạt giống siêu thanh

Người dịch: TRONG DÝ



1. Sao chú mày không thể là hàng xóm tốt được vậy hả, vịt? Tui đây này, làm việc mệt muốn chết để cho cảnh vật được đẹp mắt, mà để làm gì chứ?

2. Tui sống cạnh một thứ chướng mắt!



3. Ô, vậy sao? Mà thứ chướng mắt ông muốn ám chỉ là cái gì chứ?

4. Thì bờ giậu nhà chú mày chứ còn gì nữa! Nó giống một con sâu bướm quá khổ khổng lồ đội một bộ tóc giả xấu xí!



5. Còn phàn nàn gì nữa không?

6. Còn chứ! Cỏ vườn nhà chú mày mọc lộn xộn, cây cối thì thảm thương, còn mái hiên phía trước thì đầy bụi!



7. Nói tóm lại, sống cạnh nhà chú mày tui cũng xấu lây, vịt ạ!

8. Jones, sống kế bên hàng xóm "mát dây" thì người ta cũng "mát" theo đó!



9. Không muốn tử tế hả? Được thôi, vịt — nghe nè! Hoặc mi sửa sang sân nhà mi gọn gàng lại hoặc là ta sẽ cho mi biết lễ độ! (*)

1. Why can't you be a good neighbor, duck? Here I am, working my fingers to the bone landscaping and beautifying my property, and for what?

2. I live next door to an eyesore!

3. Oh, yeah? And just what eyesore are you referring to?

4. That hedge of yours for one thing! It looks like a huge overweight caterpillar wearing a fright wig!

5. Any other complaints?

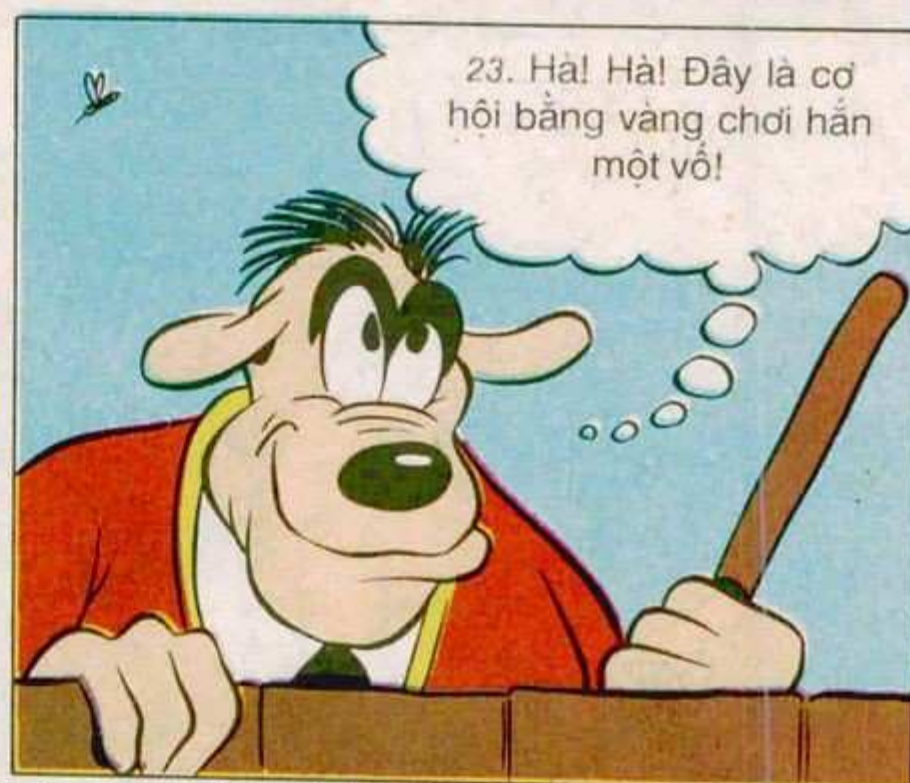
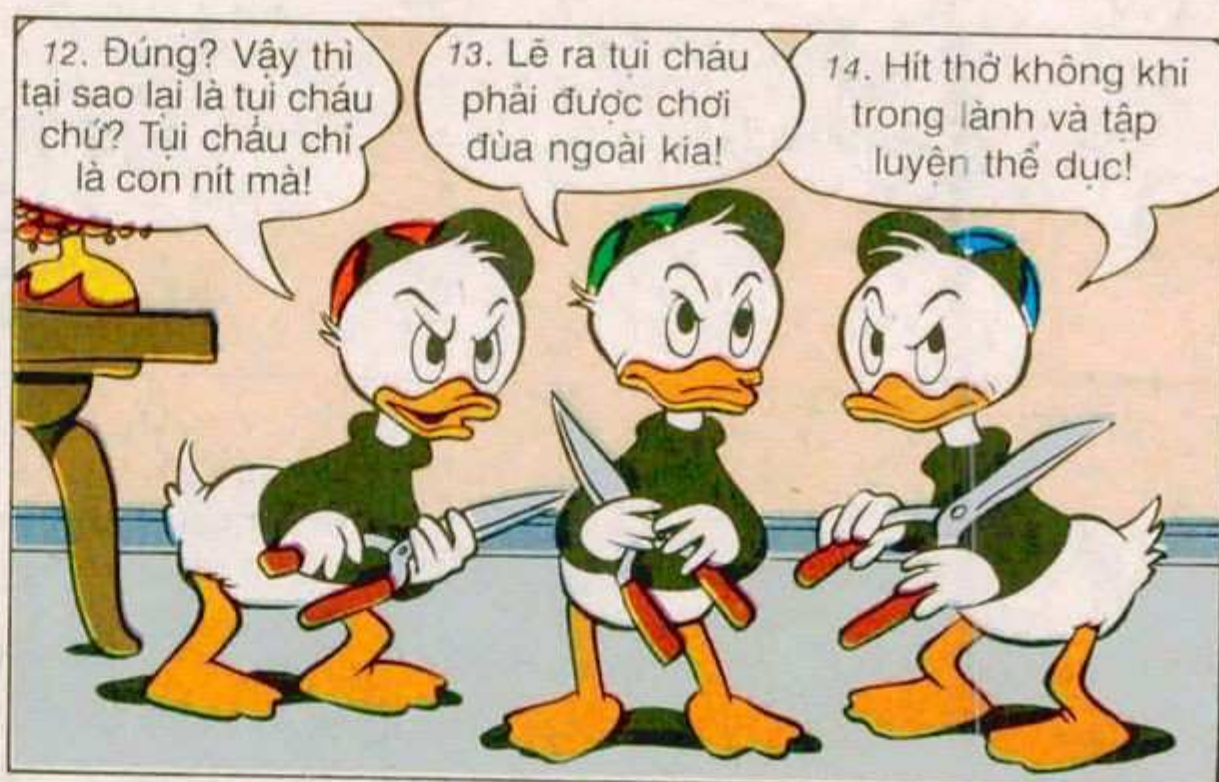
6. Yeah! Your lawn is scruffy, your plants are pitiful, and there's dust on your front porch!

7. In short, living next door to you, duck, is making me look bad!

8. Jones, you'd look bad living next door to a train wreck!

9. Not gonna be nice, eh? Okay, duck — get this! Either you get your yard in order, or I'm gonna sic the city on ya!

(*) Nguyên bản: sic the city on you: xúi cả thành phố chống lại mi.



10. And so —

11. As much as I hate to admit it, Jones has a point! Our hedge is a bit on the frowzy side!

12. Yeah? So why us? We're just little kids!

13. We should be outside playing!

14. Getting a lot of fresh air and exercise!

15. You'll get all the fresh air and exercise you need trimming the hedge! Now hop to it! Remember, my self esteem is at stake!

16. In the meantime, I think I'll improve my mind with a nap!

17. >Grumble! Grumble!<

18. AAH! There's nothing like the sounds of industry to dull one's senses!

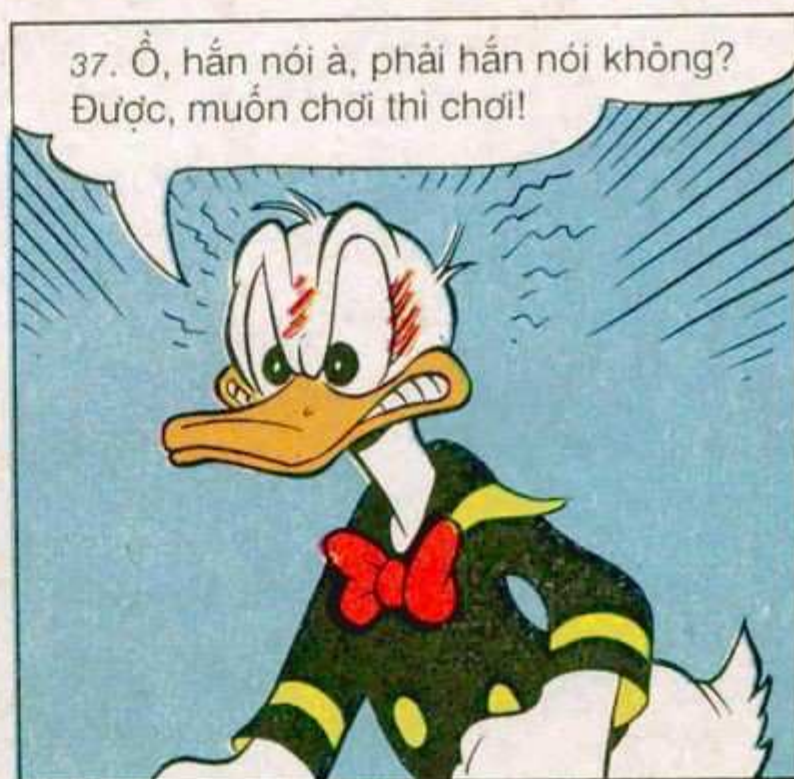
19. SNIP SNIP SNIP

20. This isn't fair! It's his self esteem Unca Donald is worried about!

21. And it's his hedge!

22. Look at them poor, unhappy tykes! It's just like that transcendently lazy duck to foist his responsibilities off onto his nephews!

23. Heh! Heh! This is a golden opportunity to rattle that duck's cage a bit!



24. Gosh, boys, that looks like hard work!

25. It isn't fun, that's for sure!

26. We never get to have any fun!

27. Why not have fun and trim the hedge at the same time?

28. How are we going to manage that?

29. It's easy, boys! Here's all you have

to do... psst... psst...

30. Time passes —

31. I went out like a light, but the boys are still snipping up a storm! They must be doing a real number on that hedge!

32. SNIP SNIPPITY SNIP

33. Scorpions! Vandals! Despoilers of the vine!

34. What demon has possessed you? You've ruined the hedge!

35. No, we haven't! It's topiary!

36. Mister Jones said that as long as our hedge was going to resemble a caterpillar, we might as well make it official!

37. Oh, he did, did he? Well, two can play at skulduggery!

38. Ngay sau đó...



39. Xong! Cho một cây đinh vào tay lái và một viên đá dưới bàn đạp thắng!

40. Jones chưa kịp kêu trời bằng tiếng Miên thì chiếc xe nhỏ của hắn đã hết điều khiển được rồi! (*)



41. Chủ Donald, chú có nghĩ chuyện này sẽ tốt hơn nếu như...

42. Suy! Jones kia kia! Sẵn sàng xem trò nghe!



43. Nhưng...

44. Im nghe! Thằng ngốc ấy và cái sân của nó sẽ lãnh đủ còn chúng ta cứ ngồi ghế hạng nhất mà xem!



46. Hê! Xe này mắc cái chùng gì vậy? Mình không lái nó được!



47. Oái! Mà cũng không xi-tốp nó lại được!



49. CRỚP



50. Cái quỷ gì thế này? Hàng giậu của tui!

51. PHẬP



38. Soon —

39. There! A nail in the steering column and a rock under the brake pedal!

40. Jones and his pint-sized juggernaut will be out of control quicker than he can say "Whoops, my dear!" in Bengalese!

41. Unca Donald, don't you think it

would be better if —

42. Shh! Here comes Jones! Get ready for the show!

43. But —

44. Pipe down! That oaf and his yard are about to get the works and we've got ringside seats!

45. VROOM

46. Hey! What's wrong with this thing? I can't steer it!

47. Yoicks! And I can't stop it, either!

48. RUMBLE

49. CRUNCH

50. What the dickens? My hedge!

51. MASH

(*) Nguyên bản: quicker than he can say "Whoops, my dear!" in Bengalese!: chưa kịp la "Ồi trời!" bằng tiếng Băng-gan!



52. Unca Donald, we tried to tell you that the steam roller was pointed at—
53. MUNCH SMUSH
54. Never mind what you tried! I don't want to hear it! I have other, more venomous things to ponder!
55. Later, but not much —
56. ...and that's what I need, Gyro! Do you think you can do it?

57. A cinch of the lead pipe persuasion, Donald! Just give me ten minutes!
58. BONK
59. Soon —
60. Jones wants new "landscaping", does he? Well, heh heh, he's going to get it in spades!
61. Night comes, and with it, stealth —
62. One for Jonesy, two for Jonesy, three

for Jonesy, four...
63. Morning —
64. 'O' rare and hopefully duckless morn! Today I seed the sod that soon shall become a smooth expanse of emerald —
65. What in the name of Knickery Knots?!



66. Not exactly the yard of a "good neighbor", is it, Jonesy?

67. I don't know how you did it, Duck, but this is your doing! I know it in my soul!

68. Piffle!

69. You're gonna regret this, you shovel-prowed saboteur!

70. More piffle! Just clean up your property, Jonesy! You're making us look bad!

71. Later —

72. How did you cause those shrubs to grow so fast?

73. Magic?

74. In a manner of speaking! Gyro whipped up a batch of supersonically

fast-growing shrubbery seeds!

75. Jones has spent all day clearing his yard! Tonight I'm gonna give him another dose of instant forest!

76. Oh, you are, are you? Well, ducko, heh heh, we'll just see about that!

77. Thế là, trong những giờ sớm sủa của ngày hôm sau...

78. Lần này ta chỉ việc ném hạt giống lên trời và cho chúng mọc nơi chúng rơi!

79. VÚÚT!

80. Đêm nay thì không đâu nhé, thằng vịt cạp!

81. Sân của tao phủ đầy hạt giống! Đồ du côn! Đồ ngu ngốc! Đồ hàng xóm tồi làm ô uế cảnh quan cây xanh!

82. Mơng đẹp nghe, vịt cổ!

83. Sáng lên cùng với quang cảnh một vườn thực vật cực kỳ rậm rạp!

84. Ô, Jones sẽ phải cực kỳ hối tiếc chuyện ngày hôm nay!

85. Chú gây sự trước mà, chú Donald!

86. Tụi bay nói gì? Jones san bằng hàng giàu của chú, đúng không?

87. Thì chú ngẫm phá hoại chiếc xe lăn của ông!

88. Hắn xúc phạm chú và sân vườn nhà mình!

89. Đứng, nhưng chú...

77. Thus, in the wee hours —
78. This time I'll just toss the seeds into the air and let 'em grow where they fall!
79. WHOOSH!
80. Not tonight, duckie boy!
81. My yard is covered with seeds! You

scoundrel! You oaf! You unneighborly defiler of the greensward!
82. Sweet dreams, ducko!
83. Morning comes, and with it an abundance of rampant botany!
84. Oh, how Jones is going to rue this day!

85. You started it. Unca Donald!
86. What do y' mean? Jones flattened my hedge, didn't he?
87. You sabotaged his steam roller!
88. He insulted me and our yard!
89. Yeah, but you—



90. No buts! I've only been fooling around with Jones up to now! But this means war!

91. I don't suppose there's anything we can do!

92. Nope! The gauntlet is down!

93. And Unca Donald's blood pressure is up!

94. I'll use cunning and craft this time, just like I did back when I was a little Bone H—, I mean Boone Head!

95. The coast is clear! No sign of Jones...

96. ...or his doggone wind machine!

97. Nope! Just a well armed hose, quackface!

98. FOOZLE!

99. That ought to cool off your dyspeptic fervor! Har! Har!

100. Wrong, neighbor! I'm a jingoistic juggernaut on the warpath! I'm a wild-eyed concocter of conniptions the likes of which you couldn't imagine in your worst nightmares!



101. And so, for the rest of the day —
102. You can't stop them all, you anti-social troglodyte!
103. BOING!

104. Maybe not, you malevolent sack of nitwit feathers, but I can certainly share them with you!
105. CHUCK

106. Until finally —
107. >Sob!< All I wanted to do was landscape my poor, sweet yard!
108. If this isn't landscaping, Jones, I don't know what is!



109. Ya know, duck, if I had any energy left, I'd dent your beak for you plenty good!

110. Ditto for you, buddy boy!

111. Ladies, our search is over! Behold! Two neighboring properties merged into a sense of loving oneness!

112. And all achieved via the art of landscaping!

113. ??

114. Gentlemen, I am Mrs. Carpathia Frisktotal, of the Duckburg Foundation

for the promotion of blissful neighborliness! Each year we present an award to the two most deserving neighbors in town!

115. Yeah, so?

116. So on behalf of the foundation, I am proud to present each of you with a check for \$500!

117. US?

118. What on earth for?

119. Because, gentlemen, your two properties represent the greatest symbol of

blissful neighborliness that we of the foundation have ever seen!

120. Thus —

121. It was the doctor! Unca Donald and Mister Jones will be kept under observation at the hospital for a few more days!

122. What's wrong now?

123. Same old thing! Every time they wake up from their shock, they look at one another and faint again!



CHUỘT MICKEY

Bí mật trong đầm lầy

Người dịch: TRƯỜNG HẢI



1. How could you let yourself be roped into this humiliatin' parade, and why did you have to drag me into it, too?! 2. I'm awfully sorry, Goofy! I had no idea this is what Minnie meant when she asked me to help her! 3. DUCKBURG FLOWER SHOW

4. Nhưng hãy tin tớ đi, đây là lần cuối cùng tớ để cho Minnie dụ dỗ giúp cô ấy trong các hoạt động của Câu lạc bộ Phụ nữ của cô ấy!



4. But believe me, this is the last time I'll let her talk me into helping out with her Ladies' Club activities! 5. FLOWER SHOW 6. You'll be in charge of the buffet! For you, that must be a dream job! 7. But he's not allowed to touch anything, Mickey! And neither are you! Why don't you go over and talk to Chief O'Hara?

6. Cậu sẽ phụ trách bữa tiệc đứng! Đối với cậu, đó hẳn là một công việc trong mơ!

7. Nhưng anh ấy sẽ không được phép đụng tới bất kỳ thứ gì, Mickey à! Và cả anh cũng vậy! Sao anh không đến nói chuyện với Sếp O'Hara đi?



8. Rất vui khi thấy ông có thể đến dự, thưa Sếp!

9. Chào, Mickey! Thực ra, tôi có mặt ở đây là vì công vụ!



10. Thời gian gần đây đã có một loạt vụ móc túi ở các buổi tiếp tân và bữa tiệc!

11. Tôi cũng nghe như vậy, Sếp à, nhưng mọi việc ở đây có vẻ ổn cả!



8. Nice to see you could make it, Chief! 9. Hello, Mickey! Actually, I'm here in my official capacity! 10. There's been a rash of pocket-picking at receptions and parties around town lately! 11. So I've heard, Chief, but everything looks fine here!



12. Good, because that leaves me free to enjoy the show! I've always been interested in flowers! 13. Then you have to take a look at the show's star attraction! 14. SWAMP ORCHID 15. This is probably the next to the last specimen of the swamp orchid! I've got the last one at home! 16. I've read about your expeditions to the Great Dismal Swamp down south, Dr. Bulrush!



17. You made it sound so exciting that I'd love to go there myself! 18. Exciting, yes, but it's also very dangerous, my young friend! 19. I never would have gotten out alive without Vittorio, my Indian guide! 20. Er, excuse me! Something's going on over at the buffet table!



21. What's the problem, Minnie? 22. Goofy just ate half of my delicious homemade canapes! 23. But it couldn't have been me, Mick! I'm still hungry!



24. What do you think, Chief? Does he look guilty? 25. Er, it might be a coincidence, but there were also reports of disappearing food at all the parties where the robberies took place! 26. Honest, Mick! I didn't touch a one! 27. Don't worry about it! Hey, what's going on now? 28. HELP! POLICE! IT'S GONE!



29. What's wrong, Dr. Bulrush? 30. My flower has vanished into thin air! I don't understand how! I've been here all the time! 31. SWAMP ORCHID 32. And you didn't see anyone near it? 33. Not in the last few minutes! 34. EEK! 35. RRIIP!



36. Some clumsy oaf with big feet stepped on my dress and ruined it! It must have been him! 37. I don't think so! These muddy footprints lead out to the terrace! 38. Wh-what's that?! 39. VRRROO-OOOOM! 40. Mickey! What was that noise? 41. Some weird aircraft was hidden in the garden! It wasn't a helicopter and it wasn't an plane!



42. Then maybe it was a bird! 43. Let me see that feather! 44. Amazing! This feather must have come from the extremely rare Swamp Warbler! A bird found only in the Great Dismal Swamp! 45. Look at those indentations in the feather! They look like they've been deliberately cut! 46. That's the swamp Indians' writing system! The cuts are like a special code! It's how they send important messages! 47. Then this must be a message of some kind!



48. Fortunately, I know the code! It means, "Help! I'm in danger!" It must have been tossed out of the aircraft! 49. That's funny! First they steal your flower, then they ask for help! 50. A lot of things are mysterious about this case! How could the thieves be too fast for anyone to see them? And why did they steal the flower? 51. This is like all the robberies at the other



52. I'll check to see if any of the guests have been robbed! 53. The few clues we have point in one direction! The swamp! 54. Goofy and I will go there right away and see if we can find anything! 55. That's the spirit! I've got a map of the swamp drawn by my Indian guide!



56. And you can borrow my jeep! 57. I can tell you what we'll find in the swamp, Mick! Mosquitos, bottomless mudholes, and pickpocketing criminals! You sure you want to go through with this? 58. It seems one of the guests did have his wallet stolen! Me! 59. Don't worry, Chief! Mick can look for your wallet along with all the other stuff he's gonna find in the swamp!



60. Later — 61. Actually, finding anything here will be like looking for a needle in a haystack! 62. Maybe we can find another swamp orchid for Dr. Bulrush while we're at it!



64. Rất tiếc, Goofy! Tụi mình phải núp dưới cái cây này! Cậu đã nghe tiếng động đó chứ?



63. What the... urk! 64. Sorry about that, Goofy! We have to hide under this tree! Did you hear that noise? 65. It's the aircraft! And it's landing close by! 66. WHOOOH!



68. Chúng ta đã đáp xuống! Chiếc trực thăng hồi chuyển đang thử nghiệm mà tụi mình chôm được này bánh hơn mọi loại xe đào tẩu tao từng có, Scuttle! Và nó còn là một nơi ẩn trốn hoàn hảo!

69. Nhưng lần sau khi đi mua đồ tiếp tế, tụi mình sẽ không mua ở một tiệm chỉ bán có đậu thôi, hả?!



67. Inside the aircraft, we find two old acquaintances — 68. We've landed! This experimental gyrocopter we swiped is better than any getaway car I've ever had, Scuttle! And it also makes a perfect hideout! 69. But the next time we go out for supplies, couldn't we buy them at a store that has more than just beans?! 70. As long as we have to lie low, that local store will have to do! Nobody knows us around here!



72. Tựa như chúng ta đã làm ở những buổi liên hoan vui vẻ với những bữa tiệc đứng ngon tuyệt!

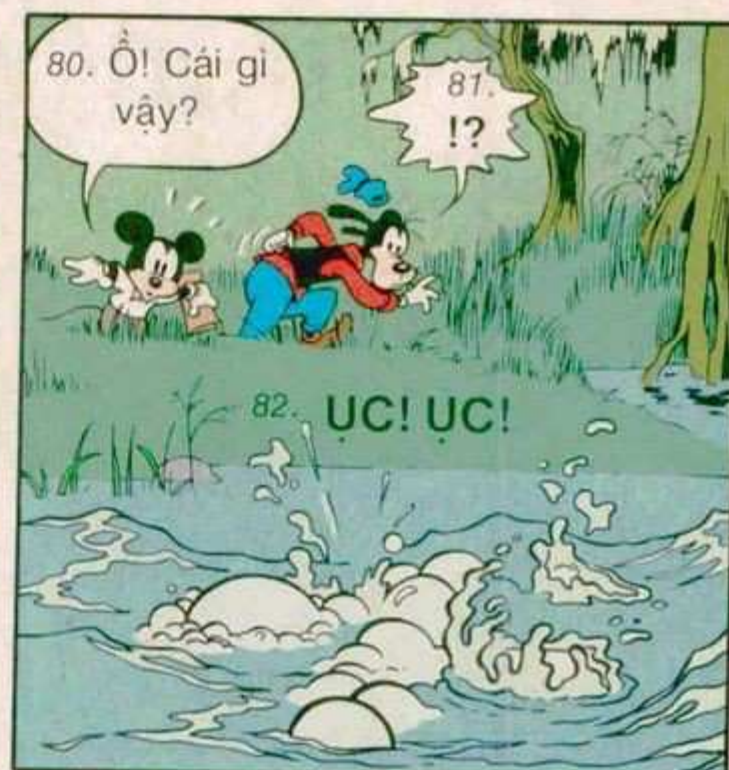
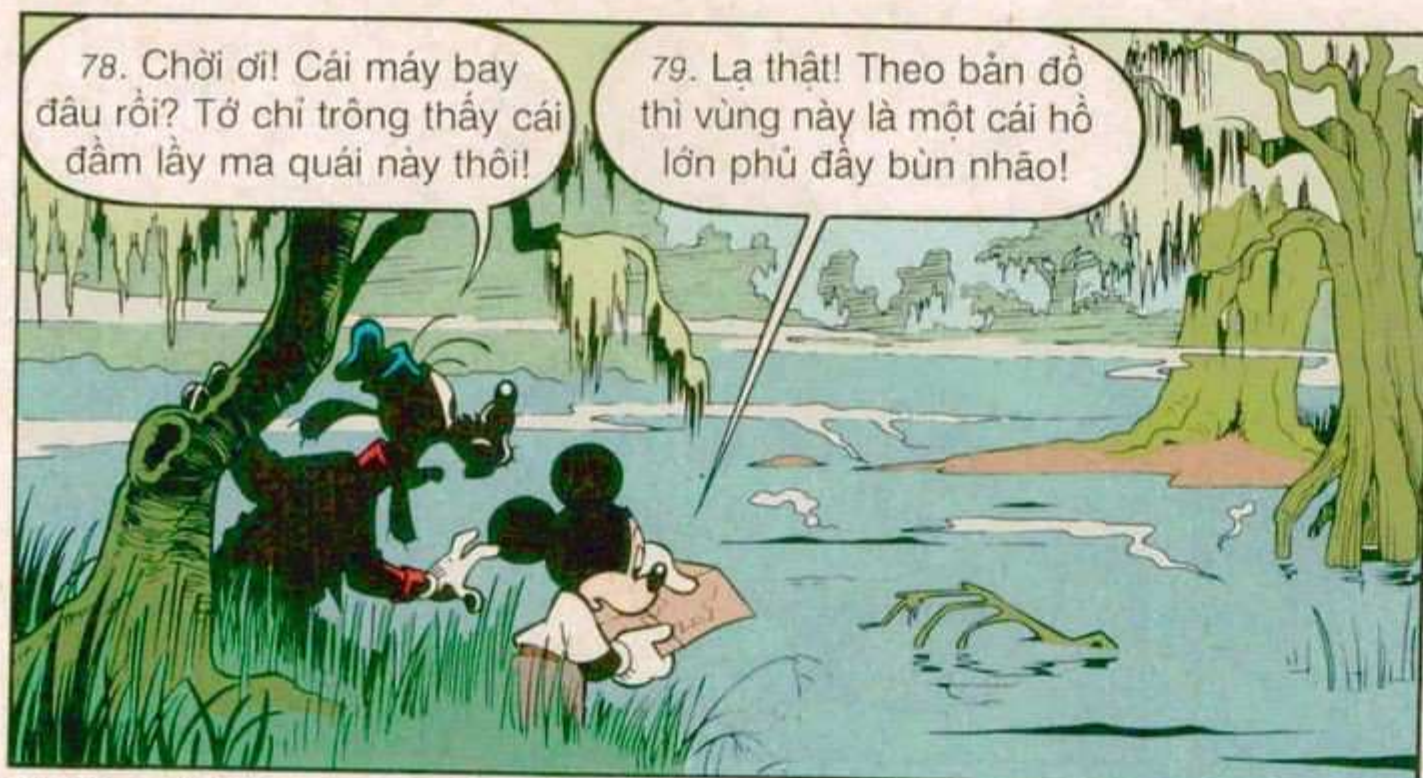


74. Tụi mình đã thỏa thuận là sẽ không ăn trộm bất cứ thứ gì ngoài cây hoa, vậy mà mày đã làm gì nào?!

71. But as soon as my little gardening project is finished, we can go 'shopping' anywhere we like! 72. Just like we've been doing at those fancy parties with their yummy buffets! 73. Speaking of buffets... with Mickey Mouse and Chief O'Hara at that flower show, it was too risky to start eating those canapes! 74. We agreed we wouldn't steal anything but the plant, and what did you do?!



75. Har, har! The chance to steal a police chief's wallet was too good to pass up! What a prize, even if it's almost empty! 76. But now we're going out to gather nature's gift to a master criminal! Are you ready to guide us again, Indian? 77. Somehow, I'll make sure you don't get away with this, you scoundrel!



78. Gawrsh! Where's the airplane? All I see's this spooky ol' swamp! 79. Strange! The map says this area is a big lake covered with mire! 80. Gasp! What's that? 81. !? 82. SPLUTTER!



83. Something's coming up outta the swamp! It's some kinda monster! 84. No! It's that aircraft!



85. So it's Pete who's behind this! 86. Don't try anything funny or you'll be in deep trouble! Har, har! 87. Do you think that's the feller who tried to send that feather message? 88. I'd bet on it! Pete's using him as a guide! Let's follow them and see what



89. Shortly — 90. Be careful where you walk, Goofy! One step off the path could be your last! Wait, they've stopped! 91. Good work, Indian! You found us another invisiblueberry bush! 92. Has Pete flipped his lid? First he steals a flower, and now he's picking berries!



93. What's so strange about blueberries? 94. I'm sure he's up to something crooked, and I doubt if it's stealing blueberries! 95. I can't see why he'd want to steal these berries! They taste kinda funny! 96. We might as well call the police now! We know where Pete's hideout is, and it's obvious he's kidnapped that Indian!



97. Besides, the fog is getting thick! I can hardly even see you now! 98. C'mon! If we stay here much longer, it'll be dark and then even the map won't help us find our way out! 99. Gawrsh! It's so foggy I can't even see my own hand! 100. But how come I can still see you plain as day? 101. Goofy! Where are you?



102. Hey! Now is no time to be playing hide and seek! 103. What's all the fuss? I'm right here!



104. Hyuk, hyuk! You're tickling my nose! 105. This is incredible! I can feel you, but I can't see you! 106. I thought I recognized that squeaky voice! Stick 'em up, runt!



107. Thằng bạn ốm nhách của mày đâu rồi?

108. Mi nói Goofy hả? Hắn đã bỏ chạy ngay khi phát hiện mi có mặt ở đây! Hắn không được can đảm lắm, mi biết đó!



109. Úi! Đừng nhéo tớ, Goofy...



110. Ờ, tao muốn nói mấy con muỗi phiền hà đó!

111. Hừm! Có lẽ tao sẽ phải kiếm một chỗ khác để giấu chiếc trực thăng hồi chuyển của tao! Quá tệ!

107. Where's your skinny pal? 108. You mean Goofy? He ran off as soon as he found out you were here! He isn't that brave, you know! 109. Ouch! Don't pinch me, Goofy... 110. Er, I mean, those pesky mosquitos! 111. Hmm! I guess I'll have to find another place to hide my gyroplane! Too bad!



112. Tao muốn biết vì sao mi lấy cắp bông hoa đó! Và điều gì quá thú vị về những quả mọng kia vậy?

113. Mày lúc nào cũng quá tò mò đến mức có hại, Chuột à, nhưng bởi vì đây là lần cuối cùng mày dây vào chuyện của tao...



114. Khi tao đang đi tìm chỗ giấu chiếc trực thăng hồi chuyển, tao tình cờ đọc các bài của Tiến sĩ Bulrush về khu đầm lầy! Các bài đó cũng gợi cho tao cái ý "thuyết phục" một tên Da đỏ làm người dẫn đường!

112. I'd like to know why you stole the flower! And what's so interesting about those berries? 113. You're always been too nosy for your own good, Mouse, but since this is the last time you'll be messing in my business... 114. When I was looking for a place to hide my gyrocopter, I came across Dr. Bulrush's articles about the swamp! They also gave me the idea to "persuade" one of the Indians to be our guide!



115. Thằng Scuttle lúc nào cũng đói! Khi nó ăn thử mấy quả mọng đó, nó phát hiện ra rằng chúng có thể làm cho người ta trở nên vô hình! Đó là điều hữu ích nếu mày là một tên tội phạm!

116. Dĩ nhiên người Da đỏ chúng tôi biết về loại quả đó! Và mấy người này đã cưỡng bức tôi phải nói cho họ cách để trở lại hữu hình!

117. Ồ, tôi hiểu rồi! Cây phong lan đầm lầy!



118. Đứng, vì chúng quá hiếm, không thể tìm được chúng ngoài thiên nhiên nữa, do đó tội tao phải chôn đóa hoa của Tiến sĩ Bulrush!

119. Sao mi lại kể hết cho tao nghe những chuyện này, hả Pete? Mi định làm gì tao?

115. Scuttle's always hungry! When he tried eating those berries, he found out they can make you invisible! That's something kinda useful if you're a criminal! 116. We Indians knew about it, of course! And these men forced me to tell them how to turn visible again! 117. Oh, I get it! The swamp orchid! 118. Right! Since they're so rare, you can't find 'em in the wild any more, so we had to swipe the one Dr. Bulrush had! 119. Why are you telling me all this, Pete? What are you going to do with me?



120. Bởi vì đây là lần gặp gỡ cuối cùng của tụi mình, tao muốn cảm ơn mày về những khoảng thời gian tốt đẹp mà tụi mình đã có với nhau! Tù biệt, Chuột! Ha, ha!

121. Đồ chó vô lương tâm! Cậu ấy sẽ chẳng có cơ may nào! Vì đó là cát lún!

122. Ồi!

120. Since this is our last meeting, I just wanted to thank you for all the good times we've had together! So long, Mouse! Har, har! 121. You heartless dog! He won't have a chance! That's quicksand! 122. Gasp!



BĂNG CƯỚP BEAGLE BOYS

Bom hơi thổi

Người dịch: NHẬT HỒNG



D94242

1. Sammy The Snitch was right! 11am and young Grobsley Vanderglit sends his chauffeur to pick up his pocket money! 2. I can't believe that brat goes through a briefcase of cash a week! 3. Chortle! He's not going to get to spend it this week! 4. SUNNY SHOES 5. FIRST BANK OF DUCKBURG 6. JOE'S JOKE SHOP 7. ZING! 8. CRACK!



9. Careful kid! The wind might change! 10. Let's show him how the pros do it!



11. SPPTZ! 12. That's an improvement on what nature gave you! 13. Watch it boys, don't forget what we came here for!

14.



15. Buông tao ra, bọn côn đồ!



Ui da!

14. Sorry pal but we'll put this to better use than your boss!
17. Oow! 18. ZING!

15. Unhand me, you villains! 16. Beagle alert on Main and 4th!

19.



20. Mày sẽ quên ngay điều đó khi mày xài tiền của nó đây!

19. We should go back and teach that kid some manners!
20. You'll soon forget about that when you're spending his money!
21. The kid must have a hotline to the cops! 22. POLICE 23. WEE-WAH! 24. VROOM!

26. Ủi! Cái xe hơi cộc cách này lại quẹo của "nghề" hơn bất kỳ một chiếc xe cảnh sát nào!



28. Cuộc rượt đuổi khẩn cấp ra sao rồi?

25. I'll lead them up the hairpins on Blackrock Mountain!
27. Soon — 28. How's the hot pursuit going? 29. SQUEAAL!

26. Yeah! Our jalopy corners better than any police car!

30. It's become very lukewarm! 31. This is no fun! We should teach the cops how to soup up their cars! 32. VROOM!
33. SUMMIT GARAGE



34. Uh-oh! I think we left our soup on the boil too long! 35. SUMMIT GARAGE 36. HISSS! 37. BOOM! 38. What do we do now? 39. Start pushing towards that garage ahead! 40. SSSS! 41. SUMMIT GARAGE



42. Minutes later — 43. Hey buddy! We're doctors on our way to an emergency and we need this fixed yesterday! 44. Puff! Pant! 45. I don't think that car's going anywhere, yesterday or today!



46. Then I guess we'll just have to take this one! 47. This is an emergency, after all! 48. I hope you boys are good doctors 'cos that car has no brakes! 49. ZOOM!



50. Let's get this baby moving! The pursuit just got hot again! 51. WEE-WAH! 52. Relax, the master is at the wheel once again! 53. VROOM!



54. There's something funny about this car! 55. What? 56. It's got no brakes! 57. Shriek! What's funny about that!



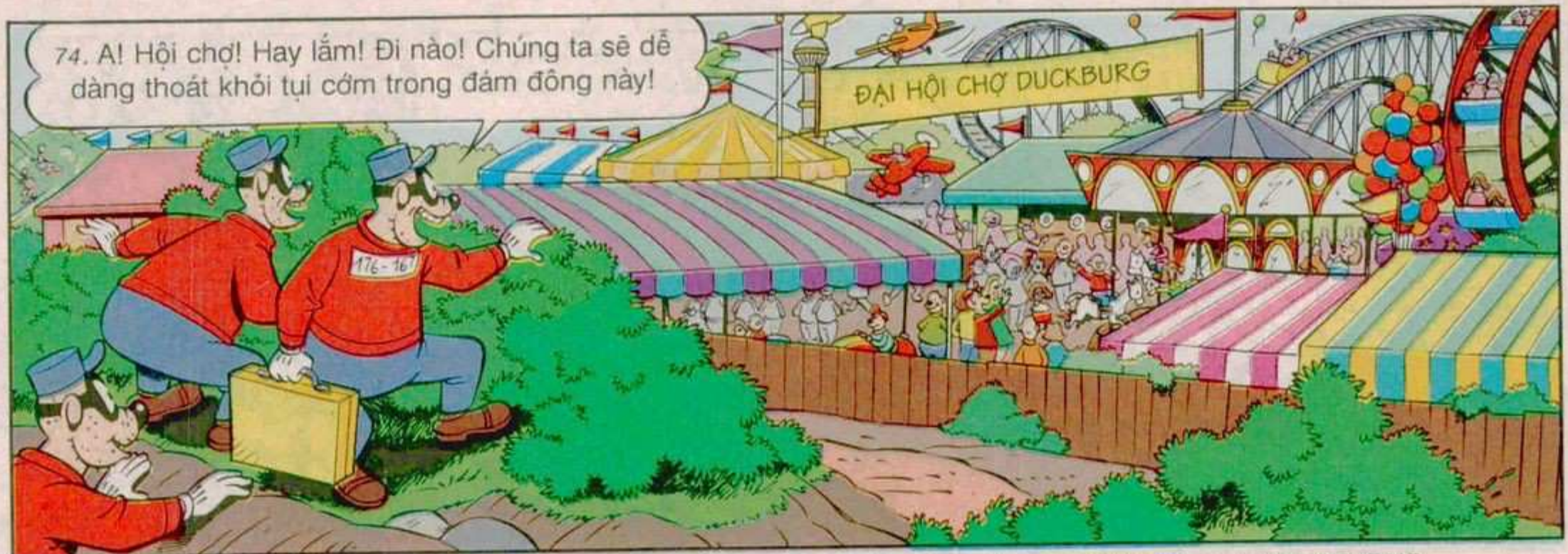
58. Please tell me the master has this under control! 59. SQUEAAL! 60. I'll take that as a no! 61. CRASH!



62. Unnf! I think my kidneys just moved up into my head! 63. BONK! 64. Yeaagh! 65. CRUNCH!



66. Let's get moving! You'll feel worse, recuperating in jail! 67. Groan! 68. Hurry up, lardman! 69. Moan! I should be in hospital! 70. What's that wretched noise?! 71. WHIZZ! 72. RUMBLE! 73. SCREAM!



74. Ah! The Fair! Great! Come on! We'll easily lose the flatfoots in this crowd! 75. GRAND DUCKBURG FAIR



76. Soon — 77. They could be 5ft from us and we wouldn't spot them! 78. This is pointless, I'm going to radio for help!



79. Shortly — 80. I hope the backup takes their time, I'm beginning to enjoy this! 81. Yup, things certainly are looking up! 82. Something tells me we're having more fun! 83. WHIZZ!



84. Groan! This is the dumbest hideout ever! 85. Moan! It seemed like a good idea at the time! 86. Shriek! I didn't think anything could be worse than that car ride! 87. Yippee! 88. ZOOOM!



89. Eventually — 90. Enjoying all the fun of the fair, boys? We are! 91. Groan! 92. Now, that's what I call perfect timing!



93. I don't know what all the fuss was about, officers! They're welcome to keep that briefcase! 94. Hey, what an unexpected gift! We'll send you a postcard from Tahiti, won't we, boys?! 95. I should have known there's only so much bad luck a guy can have!



96. Gaagh! What's that pong?! 97. Peeww! This would give rotten eggs a good name! 98. Bogsworth, my chauffeur, was collecting my week's supply of stink bombs from the joke shop next to the bank!



99. Gangway! There's only so much an innocent crook can take! 100. Moan! Sammy The Snitch is going to pay for this! 101. Don't forget to send that postcard from Tahiti!



Tranh tô màu



- Hè rồi! Tớ ra
bãi biển thôi

Các em hãy tô màu theo ý thích.

Giai thoại danh nhân

ĐÓ LÀ ABRAHAM LINCOLN! (*)

Vào một ngày mùa đông, Abe gặp một cụ già, quần áo rách rưới, đi chân không đang cắt những đoạn ray. Anh dừng lại nói chuyện và liền phát hiện thấy cụ già đói và rất lạnh. Anh nói:

- Đây không phải là việc của cụ. Làm việc này cụ được trả bao nhiêu?
- Một đô la. - Cụ già trả lời - Tôi cần một đô la đó để mua giày.
- Cụ sẽ có thôi. - Abe nói - Cụ cứ vào nhà đi, tôi làm nốt việc này cho.

Chẳng mấy chốc Abe đã cắt ray xong và đưa ông cụ đi mua giày. Khi anh 19 tuổi, Abe và một thanh niên tên Allen Gentry lái chiếc tàu chở rau trái theo sông Mississippi đến New Orleans. Trong khi ở đó, hai người con trai nhìn thấy một người con gái da đen ở một chợ buôn bán nô lệ. Cảnh tượng đã làm Abe cảm động. Quay sang phía người bạn mình, anh nói:

- Chúng ta hãy đi khỏi nơi này đi. Nếu có khi nào tôi được dịp để đánh đổ việc đó (có nghĩa là vấn đề nô lệ), tôi sẽ chiến đấu hết mình. Quả nhiên, sau này, chính Abraham Lincoln đã đánh đổ chế độ nô lệ ở Hoa Kỳ.

Theo Yvonne Beckwith

(*) Abraham Lincoln (1809-1865) tổng thống thứ 16 của Hoa Kỳ. Người phá bỏ chế độ nô lệ ở Hoa Kỳ.

Truyện vui Anh ngữ

Good salesmanship

The seventh-grade class which my brother teaches was holding a magazine-subscription sale. The morning after the sale started, one reported that he had already sold \$20 worth.

"How did you manage to sell so many quickly?"

"I sold them all to one family," replied the boy, "their dog bit me."

Chuyện vui cười dự thi

Đội trưởng!

An: Anh của tớ là đội trưởng... của đội tuyển bóng đá quốc gia đó!

Bình: Hay quá! Vậy anh cậu đá hay lắm nhỉ?

An: Không! Anh tớ là đội trưởng đội nhật bóng đó mà!

Bình: Ị?

Có tên trên bảng!

Hải đang xem thông báo, bỗng reo lên:

- Nam ơi! Mày có tên trên bảng thông báo của nhà trường nè!

Nam (vui mừng): Đâu? Đâu?

Hải: Đây nè! Em Trần Tiến Nam nhiều lần đi học muộn, bẻ cây... Nếu như còn tái phạm nữa sẽ bị kỷ luật đích đáng!

Nam: Ị?

Phan Thanh Hùng
(34/A6/Đồng Tâm - Hải Phòng)



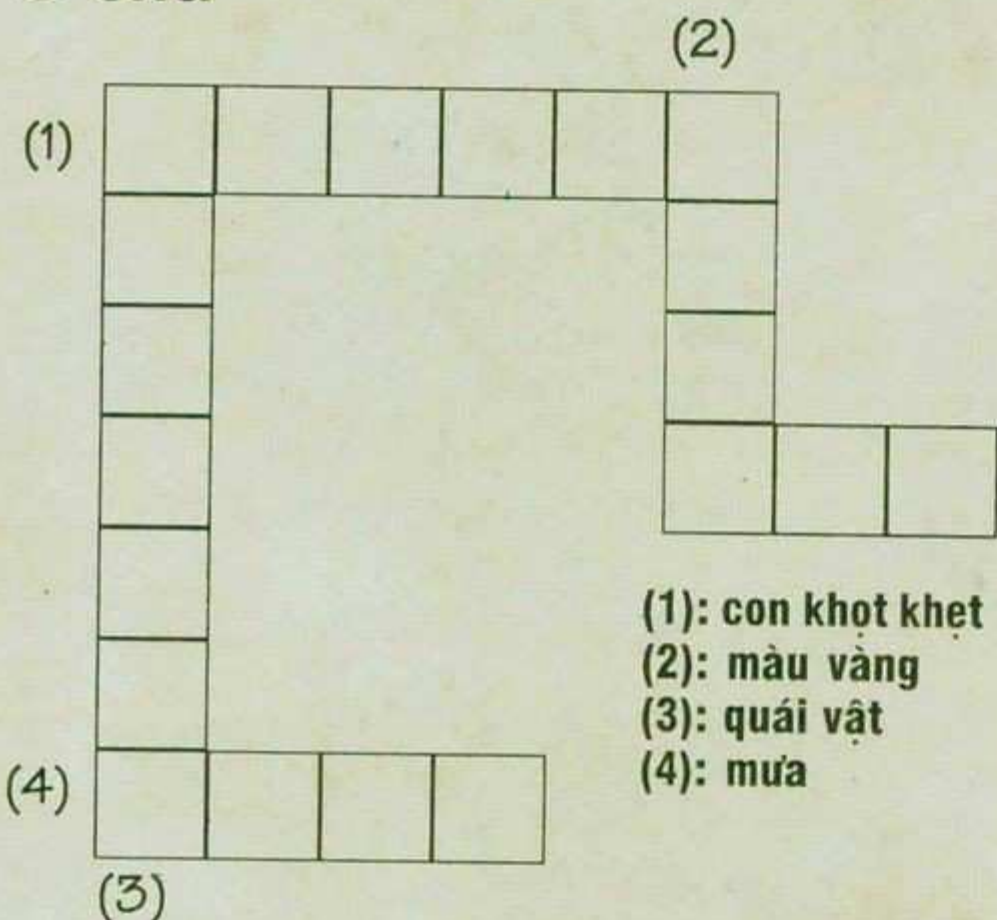
Câu lạc bộ Bạn bè

Donald, Mickey

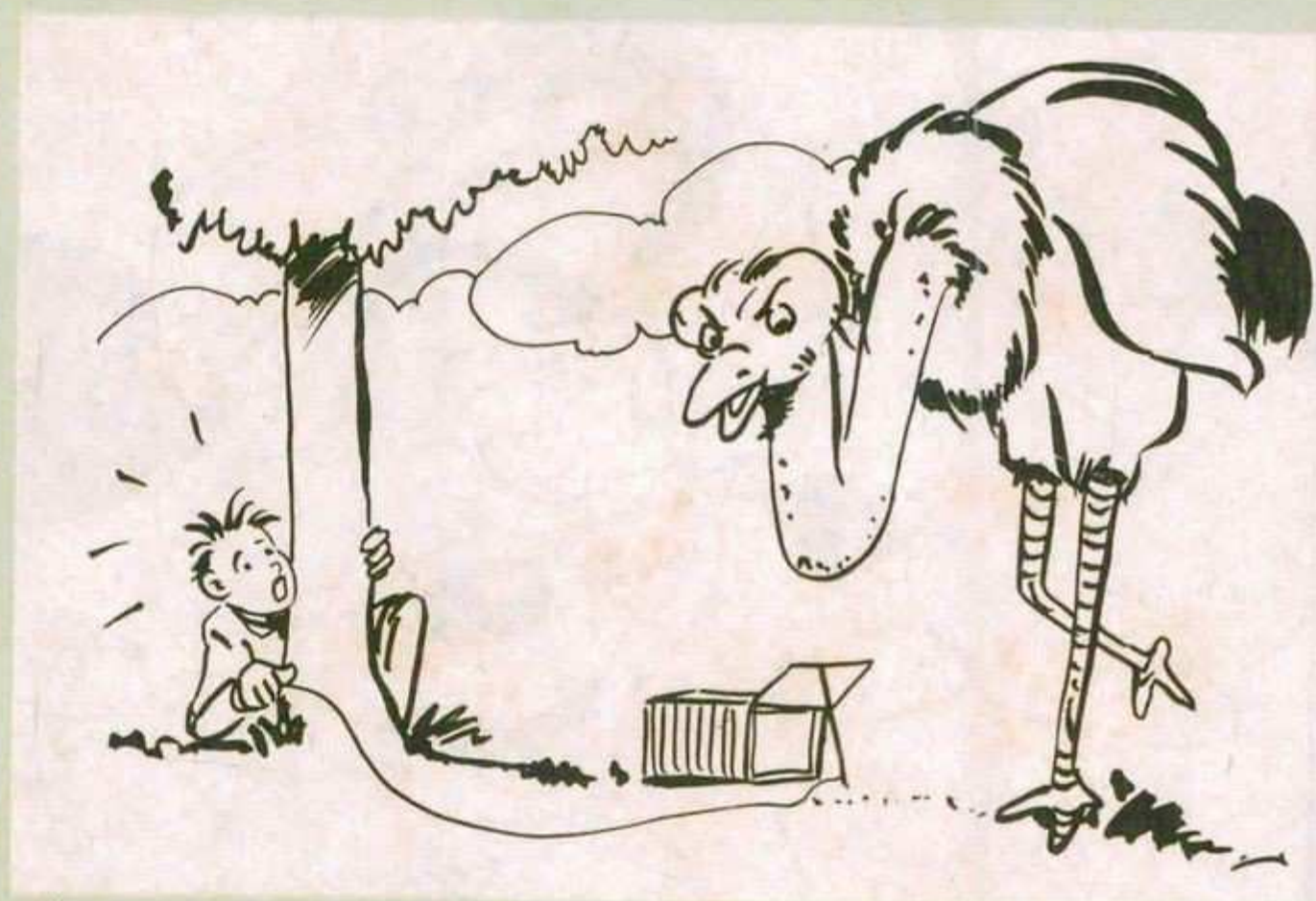


Ô chữ

Tranh vui



- (1): con khọt khẹt
(2): màu vàng
(3): quái vật
(4): mưa



Bẫy chim!

Các em hãy điền vào các ô (1) (2) (3) (4)
các từ tiếng Anh theo như hướng dẫn

Các em viết

Kỳ này anh chủ nhiệm
dành đăng thư của em
Hà Minh Tùng (Thủ Đức)
viết về việc tham dự mục "Học mà chơi - Chơi mà
học". Các em cùng xem nhé!



Từ điển thành ngữ, tiếng lóng, thông tục bỏ túi

- flatfoot [SI]: a policeman: cảnh sát
- flip one's lid (or wig) [SI]: to lose self-control; go berserk: mất tự chủ, nổi nóng
- string along [Colloq.]: to fool, trick: đánh lừa, gạt
- loony bin [SI]: an institution for the mentally ill: nhà thương điên



- play hookey [SI]: to stay away from school without permission: trốn học
- bone-head [SI]: a stupid person; fool: người đần độn
- off one's rocker [SI]: crazy; insane: điên rồ, khùng
- take one's time [Colloq.]: to be slow or unhurried; delay: thư thả, không vội vàng; sự chậm trễ

Danh ngôn

- Lời nói chỉ trở nên phong phú khi người ta biết giữ yên lặng.

Guardini

- Người nào có thể trông một cây trước khi chết, có thể nói đời sống của họ không đến nỗi vô ích.

Ấn Độ

- Người ta luôn luôn nói rằng cuộc sống ngắn ngủi, nhưng con người có thể làm được rất nhiều việc nếu biết tận dụng một cách đúng đắn.

Geobel

Chú Đức ngày 1/9/98
Anh chủ nhiệm thân mến
Đầu thư em xin chúc anh
luôn luôn vui vẻ và hạnh phúc.
Anh chủ nhiệm ơi, hôm nay em viết
lá thư này để xin anh cho em gia
nhập vào câu lạc bộ "Mickey và Donald" được
lên một trong những hội viên của câu lạc bộ.
Anh chủ nhiệm biết không tuần nào cũng vậy
cứ sáng thứ hai là em thường nhận lại tích quả
sáng để có thể mua được tập truyện tranh song
ngủ "Donald và bạn hữu". Mỗi gói dây em
có thấy trong truyện tranh "Donald và bạn hữu"
có một trường mục "Học mà chơi, chơi mà học".
Giải thưởng là một tờ báo mới của tuần tới
nếu bạn nào làm đúng tất cả bài anh vẫn
của từng chủ đề trong đó. Vì vậy nên chủ đề
mà anh đưa ra xuất hiện thì em liền phải trả
và suy nghĩ thật kỹ từng câu hỏi để giải hết sau
đó nhớ có đi chỗ gửi gắm. Những chủ đề
em đủ thì trường mục đó là để trao đổi thêm
anh vẫn chưa không ham phần thưởng. Và
chính vì thế nên em xin anh chủ
nhiệm cho em gia nhập làm hội viên
của câu lạc bộ. Cảm ơn anh nhiều lắm.
Và sau đây em xin có chút tư liệu về mình:
Hiện nay em đang học lớp 6 của trường trung
học có số 1 Lê Quý Đôn. Địa chỉ nhà em là
53/4 Võ Văn Ngân ấp 8 F. Bình Thọ Q. Thủ Đức
Hẹn gặp lại anh trên tờ báo tới. See you
Anh nhớ HÀ MINH TÙNG đấy em

Các em đón xem truyện tranh

Donald và bạn hữu

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times



Phát hành vào ngày
9-11-1998

Với các nội dung

Con chó biết nói

Một chương trình đố vui kỳ lạ trên ti-vi với những câu hỏi không cần nghi ngờ cũng đáp trúng và thí sinh sẽ nhận được 10.000 đô-la ngon lành! Nhưng điều kiện dự thi không phải dễ: thí sinh phải được đăng báo về thành tích phá một kỷ lục nào đó. Thế là Donald lao vào đủ mọi trò... hề và nạt nộ mấy đứa cháu khi chúng nhắc lại lời hứa mua con chó biết nói của anh. Buồn tình, ba vịt nhóc đành đến chỗ bác Gyro... Rồi tụi nó cũng dắt về được một con chó biết nói thật! Thế là Donald "chớp" liền con chó của tụi nhỏ...

Bí mật trong đầm lầy (phần cuối)

Mickey lại chạm trán kẻ thù cũ Pete tại Đầm Great Dismal. Không khó khăn để các em đoán được Goofy "vô hình" sẽ cứu Mickey khỏi hố bùn và cả hai sẽ đi tìm cây phong lan đầm lầy - lời giải cho sự vô hình của Goofy lẫn bọn cướp.

Đua với tiền

Bắt mấy đứa cháu dọn dẹp đã đời xong Donald in tiền giả ngay trước mặt chúng và lấy tiền đó trả công cho ba đứa cháu tội nghiệp làm ba vịt nhóc vừa ấm ức vừa sợ phát khóc!

